

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1987
Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1987

21. Там же, р. 21.

22. Сакья-Гамбум, тт. ка (428 лл), кха 419 лл). – Тибетский фонд
ЛО ИВ АН СССР, инв. №/№ В 7531, В 7532.

А.Г.Лундин

ПРОТОСИНАЙСКАЯ НАДПИСЬ ИЗ ХРАМА ХАТХОР № 345

Среди протосинайских надписей, найденных в Серабит ал-Кадем, выделится группа из четырех текстов, найденных в храме Хатхор. Этот храм, построенный еще при фараонах XII династии, перестраивался и расширялся при фараонах Нового царства, особенно при Тутмосе III (первая половина XV в. до н.э.) и использовался до конца пребывания египтян на Синае, т.е. до XII или XI в. Наиболее древняя часть храма – пещера, что позволяет считать, что он был сооружен на месте древнего семитского святилища. Во дворе храма найдены многочисленные египетские надписи: стелы, посвящения на алтарях и статуэтках, браслеты и т.п. Хатхор в надписях часто именуется "госпожей бирюзы" (*nbt mfk3t*) или "госпожей страны бирюзы".¹ Этот эпитет, как и пещера, показывают, что Хатхор была отождествлена с какой-то местной богиней.

Протосинайские надписи, найденные в храме, сделаны на культовых предметах, трех небольших сфинксах и одной женской "кубидной" статуэтке. Предметы, несомненно, египетского происхождения или сделаны по египетским образцам. Формы их недостаточно характерны, чтобы установить время изготовления, и допускают различные датировки.² Наиболее интересен сфинкс, имеющий на правом плече египетскую надпись, а по бокам – протосинайскую надпись № 345.

Египетская надпись, хотя и повреждена, но хорошо читается и интерпретируется; видимо, именно поэтому ученые, трактующие протосинайскую надпись, практически даже не упоминают египетской. Между тем, она представляет большой интерес в плане истории дешифровки протосинайского письма.

Надпись содержит вверху в рамке имя *hwt-hrw* "Хатхор", ниже титул *mrj3j* "любимый" и конец слова *[m]fk3t* "бирюза". Это позволяет легко восстановить весь текст *mrj3j hwt-hrw [nbt m]fk3t* "любимый Хатхор, Владычицей би/рюзы". Недостающая часть текста, как и предшествовавшее тексту имя фараона находились, несомненно, на передней части сфинкса, где виден скол камня.³ По палеографии надпись относится к XII династии, т.е. к XVIII в. до н.э.⁴

Титул "любимый Хатхор" часто встречается в египетских надписях из Серабит ал-Кадем и оказал значительное влияние на интерпретацию протосинайских надписей. Под его влиянием в исследуемом тексте, а затем и в других надписях, был выявлен титул $m^{(')}h(b) b^{c1}t$ "любимый Ба^салат".⁵ Это чтение, удачно сочетающееся как с бесспорным прочтением слова $b^{c1}t$ А.Гардинером, так и с материалом египетских надписей из Серабит ал-Кадем, стало одним из краеугольных камней дешифровки протосинайского письма. Хотя в дальнейшем были подвергнуты сомнению как интерпретация отдельных букв, так и всего выражения, равно как и прочтение многих мест, где встречается это выражение (в частности, и в тексте № 345), однако оно сохраняется и до сих пор⁶ и даже М.Шницер, весьма скептически относящийся к предложенным чтениям, считает его "одним из двух или трех выражений ... правильно прочтенных в надписях".⁷

Протосинайская надпись расположена на боковых сторонах по обоим бокам сфинкса. Под египетской надписью идет строка в шесть знаков с направлением письма слева направо. Знаки отчетливы и хорошо сохранились. Нижняя часть последнего знака несколько сколота. Дальше край статуэтки оббит, но место для еще одного знака отсутствует.

Чтение знаков отчетливо: знак "вода (доманая линия)", затем "голова быка", "человек", "дом", "глаз" и "посох". Хотя нижняя часть двух последних знаков сбита, разногласий в чтении нет. Первоначально для заключительных знаков было предложено чтение $b^{c1}t$ или $b^{c1}t/t$ ⁸, но места для восстанавливаемого знака на камне нет и А.Ван ден Бранден в итоговой работе отказался от этого чтения. Из всех знаков разногласия вызывает лишь интерпретация знака "человек": Олбрайт традиционно толкует его как h , А.Ван ден Бранден — как h ; по мнению автора его следует понимать как h ⁹.

По левому боку сфинкса также слева направо идет надпись из шести знаков, которые также читаются вполне отчетливо: "посох", "дом", "глаз", "посох", "крест". Формы знаков весьма близки к формам тех же знаков первой строки, так что текст явно составляет единую надпись. Так, знак "дом" в обоих случаях имеет в середине точку, а линза "глаза" утолщена влево; "посох" расположен вертикально. Чтение и интерпретация бесспорны: $lb^{c1}t$ "для Госпожи".

Перед строкой видны линии и фигуры на камне, расположенные на разных расстояниях друг от друга, высеченные линиями разной ширины и характера, часто "налезавшие" друг на друга. Их считают началом строки и видят в них три или четыре знака. Выделяемые знаки производят странное впечатление: среди них нет ни одного,

который бы повторялся в других протосинайских надписях. Лишь крайнюю левую линию можно сопоставить со знаком "змея", но она соединяется в правой части с какими-то другими линиями и сильно отличается от этого же знака в других надписях.

Чтение и интерпретация этих знаков совершенно не совпадают. Так, В.Олбрайт читает их $l\dot{a}b(?)h$, А.Ван ден Бранден - kwd^{10} . Следует отметить, что и прорисовки В.Олбрайта и А.Ван ден Брандена сильно отличаются не только друг от друга, но и от форм, которые они дают для прочитанных букв в своих сводных таблицах знаков.

Конечно, при большом желании в этих линиях можно выделить какие-то фигуры, напоминающие протосинайские знаки, но только с явными натяжками: в первом - знак "змея", но без обязательного выделения головы; во втором - знак "человек", если принять за часть знака хвост "змеи", или "кисть руки", если пренебречь нижней линией знака.¹¹ Особенно показателен последний знак: Олбрайт и Ван ден Бранден видят в нем фигуру "флажка", но читают по-разному, первый как h , второй как d , хотя эти формы совсем не соответствуют формам соответствующих знаков в их таблицах. Фотография¹² показывает, что фигура состоит из обращенного влево полукруга, концы которого примыкают к фигуре в форме буквы "П", причем обе части различаются по характеру штриха и кажутся выбитыми одновременно и разной рукой. По отдельности эти фигуры в протосинайских надписях не встречаются. Но схожее сочетание, лишь повернутое в другую сторону, фигурирует в таблицах как первый знак надписи на кинжале из Лахиша. Однако анализ надписи показал, что это - всего лишь ошибочное чтение знака 1 "посох", поврежденного более поздними царапинами.¹³

Все это позволяет придти к выводу, что перед нами просто царапины и сколы на поверхности памятника, принятые за знаки неизвестного письма. Строка же начинается лишь со знака 1 и содержит шесть знаков, как и строка на противоположном боку сфинкса. Надпись, таким образом, целая, и читается

1. $m'sb^c1$

2. $1b^c1t$

В таком виде надпись, по существу, не представляет сложностей для интерпретации. Конец текста - давно прочтенная и интерпретированная формула $1b^c1t$ "для Госпожи", где "Госпожа" - имя богини, аналогичное имени "Госпожа (владычица) Гебала" и одновременно - титулу хозяйки храма, Хатхор, "госпожи (страны) бирюзы". Формула определяет и смысл надписи, дарственной или посвяжительной, сообщающей о посвящении статуэтки, культового предмета, уже

хранившегося в храме, богине Хатхор или отождествленной с ней местной богине.

В правой строке выделяются знаки b^c1 "господин" как элемент собственного имени, один из наиболее частых компонентов северо-семитских собственных имен этого и более позднего времени. Имя с компонентом b^c1 известно и в протосинайской надписи № 367: $u\text{h}b^c1$ или $g\text{d}b^c1$.¹⁴ Это позволяет рассматривать $\text{m}'\text{s}b^c1$ как собственное имя.

Корень $\text{m}'\text{s}$ в семитских собственных именах не засвидетельствован. Соответственно m можно рассматривать как грамматический формант, вероятнее всего - предлог m "от" с ассимиляцией a последующему,¹⁵ Корень 's в собственных именах см. в сафском имени 's ;¹⁶ ср. также угаритское имя $\text{'u}\text{s}n$.¹⁶

Вся надпись можно перевести:

"От 'Асба^cала для Госпожи".

Это - посвятельная надпись, вотив, помещенный в храме, с лаконичным, но предельно четким формуляром, отражающим имя посвятителя, факт дарения и имя божества, т.е. все необходимые элементы вотивной надписи. Вотивы, как известно, один из самых распространенных и частых жанров не только в семитской, но и в греческой или латинской эпиграфике. Место находки и характер дара также подтверждают такой смысл надписи.

-
1. M.Szyncer. *Protosinaitiques (inscriptions)*. "Supplément au Dictionnaire de la Bible", t.VIII, f. 47. Paris, 1972, col. 1384-1395.
 2. A.Van den Branden. *Nouvel Essai du Dechiffrement des inscriptions Protosinaitiques*. "Bibbia e Oriente", 1979, 121, p. 160-162.
 3. A.Van den Branden. *Les Inscriptions Protosinaitiques*. "Oriens Antiquus", v.I, 1962, tav. XLIX.
 4. Чтение египетской надписи и ее интерпретация принадлежат О.Д. Берлеву. Я пользуюсь случаем выразить ему свою глубокую благодарность за ценные консультации.
 5. Впервые, видимо, у Айслера: Eisler, *Die kenitischen Weihinschriften der Nyksos-Zeit*. Freiburg, 1919.
 6. А.Ван ден Бранден читает это выражение $\text{m}\text{h}b^c1\text{t}$ и $\text{m}\text{h}b^c1\text{t}$ и находит в 6 надписях: Van den Branden, *Nouvel Essai*, p. 248.
 7. M.Szyncer. *Les Inscriptions protosinaitiques*. "Le Déchiffrement des Ecritures et des Langues". Paris, 1975, p. 90-91.
 8. W.F.Albright. *The Proto-Sinaitic Inscriptions and their De-*

- cipherment. Cambridge, 1966, p. 16; Van den Branden, *Les inscriptions*, p. 206.
9. А.Г.Лундин. Дешифровка протосинайской письменности. ВДИ, 1983, № I, с. 86-93.
10. Albright, *The Protosinaitic inscriptions*, p. 16 et fig. 1; Van den Branden, *Nouvel Essai*, p. 184.
11. См. Лундин, Дешифровка, табл. I, с. 82-83.
12. См. Van den Branden, *Les Inscriptions*, tav. XLIX.
13. См. А.Г.Лундин. Бронзовый кинжал из Лахша с протосинайской надписью. ПС, вып. 28, 1986, с. 180 и рис. I.
14. См. соответственно Albright, *The Protosinaitic Inscriptions*, p. 27; Van den Branden, *Nouvel Essai*, p. 225. Возможно также чтение $rdnb^c1$: Лундин, Дешифровка, с. 94.
15. Van den Branden, *Nouvel Essai* p. 184. Совершенно иную интерпретацию строки дает Олбрайт (Albright, *The Protosinaitic Inscriptions*, p. 16), однако она не выдерживает критики, см. G.Garbini. *I Fenici, Storia e Religione. Napoli*, 1980, p. 15.
16. G.L.Harding. *An Index and Concordance of Pre-Islamic Arabian Names and Inscriptions*. Toronto, 1971, p. 50. Ср. также имена от корня 'dd : 'd, 'dt, m'd: там же, с. 53.
17. J.Aistleitner. *Wörterbuch der Ugaritischen Sprache*. Berlin, 1963, p. 33.

А.Д.Насилов

О ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКАХ "ВЕЛИКОГО УЛОЖЕНИЯ" 1640 г.

Одним из важнейших событий внутривосточной жизни Монголии в первой половине XVII в. является так называемый монголо-ойратский съезд. Состоявшийся в 1640 г. в урочище Улан-бура у Тарбагатайских гор на территории Джунгарского ханства он собрал крупнейших феодалов Халхи и Джунгарии. Съезд ознаменовался принятием крупного законодательства, получившего название "Их цааз" ("Великое уложение"). По замыслу участников съезда, принятое ими законодательство должно было сыграть важную роль в деле объединения князей Халхи и Джунгарии перед нараставшей опасностью маньчжурской агрессии. Были законодательно оформлены права и привилегии монгольских феодалов, зафиксировано правовое положение представителей ламаистского духовенства.

Благодаря огромной ценности содержащихся в "Великом уложе-